



# UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
-----------------	-------------	----------------------	---------------------	------------------

10/770,391

02/04/2004

Bjorn J. Gruenwald

072257-0311934

2749

909

7590

04/14/2008

PILLSBURY WINTHROP SHAW PITTMAN, LLP  
P.O. BOX 10500  
MCLEAN, VA 22102

EXAMINER

LEE, GINA W

ART UNIT

PAPER NUMBER

2626

MAIL DATE

DELIVERY MODE

04/14/2008

PAPER

**Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.**

The time period for reply, if any, is set in the attached communication.

<b>Office Action Summary</b>	<b>Application No.</b>	<b>Applicant(s)</b>	
	10/770,391	GRUENWALD, BJORN J.	
	<b>Examiner</b>	<b>Art Unit</b>	
	GINA W. LEE	2626	

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --

#### Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) OR THIRTY (30) DAYS, WHICHEVER IS LONGER, FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

#### Status

- 1) ☒ Responsive to communication(s) filed on 28 January 2008.
- 2a) ☒ This action is **FINAL**. 2b) ☐ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

#### Disposition of Claims

- 4) ☒ Claim(s) 1-12 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-12 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

#### Application Papers

- 9) ☒ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☒ The drawing(s) filed on 04 February 2004 is/are: a) ☒ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.  
Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

#### Priority under 35 U.S.C. § 119

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All b) ☐ Some \* c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
  2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_\_.
  3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

\* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

#### Attachment(s)

- |  |   |
|--|---|
| 1) <input checked="" type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892)            | 4) <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413)           |
| 2) <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)   | Paper No(s)/Mail Date. _____                                      |
| 3) <input checked="" type="checkbox"/> Information Disclosure Statement(s) (PTO/SB/08) | 5) <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application |
| Paper No(s)/Mail Date <u>05 September 2007, 28 January 2008 (2)</u> .                  | 6) <input type="checkbox"/> Other: _____                          |



## **DETAILED ACTION**

### ***Response to Amendment***

1. In response to the office action from 7/27/2007, Applicant has submitted an amendment, filed 1/28/2008, amending claims 1-5 and 9-12, and arguing to traverse the art rejection based on the limitation of the step of converting language content into a numeric representation of the content. The Applicant's arguments have been fully considered, but they are moot in view of the new grounds of rejection and do not place the claims in condition for allowance.

### ***Change of Art Units***

2. Please note that the examiner has changed art units, which was formerly 2609. The examiner's new art unit is 2626.

### ***Response to Arguments***

3. Applicant's arguments with respect to claims 1-12 have been considered but are moot in view of the new ground(s) of rejection.

### ***Specification***

4. The disclosure is objected to because of the following informalities: The title of the Provisional Application from which the Application claims priority is incorrect. "System and Method for Translating Languages Using an Intermediate Contact Space" should be corrected to read "System and Method for Translating Languages Using an Intermediate ***Content*** Space".

Appropriate correction is required.

***Claim Rejections - 35 USC § 103***

5. The following is a quotation of 35 U.S.C. 103(a) which forms the basis for all obviousness rejections set forth in this Office action:

(a) A patent may not be obtained though the invention is not identically disclosed or described as set forth in section 102 of this title, if the differences between the subject matter sought to be patented and the prior art are such that the subject matter as a whole would have been obvious at the time the invention was made to a person having ordinary skill in the art to which said subject matter pertains. Patentability shall not be negated by the manner in which the invention was made.

6. Claims 1-12 are rejected under 35 U.S.C. 103(a) as being unpatentable over Tolin et al. (US 5,490,061) in view of Unger et al. (US 5,991,713).

7. With respect to independent **claim 1**, Tolin teaches a method for translating content in a first language into corresponding content expressed in a second language comprising:

- transforming the content included in the language stream expressed in the first language into intermediate content in a content space (*Figs. 1, 3, and 4; columns 5-6, file is translated from original language to artificial language*); and
- transforming said intermediate content in the content space into the corresponding content expressed in the second language (*Figs. 1, 3, and 4; columns 6-7, file is translated from artificial language to the target language*)

Art Unit: 2626

but although Tolin teaches that the artificial language of the intermediate step may be numeric (*col. 3, lines 5-11*) and that numbers may be attached to “words” for informational purposes (*col. 9, lines 29-30; col. 12, Table 1; col. 15, Table 3; col. 20, lines 54-57*), Tolin does not teach the steps of:

- converting the content included in the language stream expressed in the first language into a numeric representation of the content expressed in the first language; and
- converting the numeric representation of the corresponding content expressed in the second language into the corresponding content expressed in the second language.

However, the examiner contends that this concept was well known in the art, as taught by Unger.

In a related field of endeavor, Unger teaches the conversion of textual information to a numerical form (*col. 2, lines 40-53; col. 9, lines 5-14; Fig. 2, col. 11, lines 2-27*) as well as converting the numerical form to textual information suitable for display or printing (*col. 15, lines 60-66*).

Therefore, it would have been obvious to one of ordinary skill in the art at the time the invention was made to modify the language translation method of Tolin with the text conversion steps of Unger before and after the translation, to have one standardized method of encoding of input words for the translation system to use, because information from different sources may be encoded differently (*Unger, col. 1, lines 47-54*) and in order to compress the data for ease of storage and transmission.

Art Unit: 2626

8. With respect to **claim 2**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 1); in addition, Unger teaches the method of claim 1, wherein the converting the content included in the language stream expressed in the first language comprises converting one or more terms in the language stream into a numeric value (*Fig. 2, col. 11, lines 10-13, each word within the text from the original material is replaced with the number corresponding to that word (210)*) .

It would have been obvious to one of ordinary skill in the art at the time the invention was made to modify the language translation method of Tolin with the text conversion steps of Unger before and after the translation, to have one standardized method of encoding of input words for the translation system to use, because information from different sources may be encoded differently (*Unger, col. 1, lines 47-54*) and in order to compress the data for ease of storage and transmission.

9. With respect to **claim 3**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 2); in addition, Unger teaches the method of claim 2, further comprising forming a numeric vector from a plurality of said numeric values, each of said plurality of numeric values corresponding to one or more converted terms in the language stream (*col. 11, lines 10-13 and 19-24, words and numeric strings are converted to numbers; the tokenized data stream, which contains the compressed text information, is stored.*) .

It would have been obvious to one of ordinary skill in the art at the time the invention was made to modify the language translation method of Tolin with the text conversion steps of

Art Unit: 2626

Unger before and after the translation, to have one standardized method of encoding of input words for the translation system to use, because information from different sources may be encoded differently (*Unger, col. 1, lines 47-54*) and in order to compress the data for ease of storage and transmission.

10. With respect to **claim 4**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 1); in addition, Unger teaches the method of claim 1, wherein the converting the content included in the language stream expressed in the first language into a numeric representation of the content expressed in the first language comprises forming a list vector from the language stream expressed in the first language (*col. 11, lines 10-13 and 19-24, words and numeric strings are converted to numbers; the tokenized data stream, which contains the compressed text information, is stored.*).

It would have been obvious to one of ordinary skill in the art at the time the invention was made to modify the language translation method of Tolin with the text conversion steps of Unger before and after the translation, to have one standardized method of encoding of input words for the translation system to use, because information from different sources may be encoded differently (*Unger, col. 1, lines 47-54*) and in order to compress the data for ease of storage and transmission.

11. With respect to **claim 5**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 1); in addition, Unger teaches the method of claim 1, wherein



Art Unit: 2626

the converting the content included in the language stream expressed in the first language into a numeric representation of the content expressed in the first language comprises forming a numeric list vector from the language stream expressed in the first language (*col. 11, lines 10-13 and 19-24, words and numeric strings are converted to numbers; the tokenized data stream, which contains the compressed text information, is stored.*).

It would have been obvious to one of ordinary skill in the art at the time the invention was made to modify the language translation method of Tolin with the text conversion steps of Unger before and after the translation, to have one standardized method of encoding of input words for the translation system to use, because information from different sources may be encoded differently (*Unger, col. 1, lines 47-54*) and in order to compress the data for ease of storage and transmission.

12. With respect to **claim 6**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 3); furthermore, Tolin teaches the method of claim 3, further comprising building at least one MMX file associated with said numeric vector (*Fig 2A, column 3, lines 12-34, column 6, lines 6-12, column 8, line 60-column 9, line 5, column 19, line 60-column 20, line 13; sentences and terms in the intermediate language are assigned indicators or tags which provide a complete grammatical and lexical analysis of a word in the context of the sentence*). While the information about the words and the relationships between the words are not explicitly in the form of an “MMX file”, it is clear that the stored information is functionally equivalent.

13. With respect to **claim 7**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 4); furthermore, Tolin teaches the method of claim 4, further comprising building at least one MMX file associated with said list vector (*Fig 2A, column 3, lines 12-34, column 6, lines 6-12, column 8, line 60-column 9, line 5, column 19, line 60- column 20, line 13; sentences and terms in the intermediate language are assigned indicators or tags which provide a complete grammatical and lexical analysis of a word in the context of the sentence*). While the information about the words and the relationships between the words are not explicitly in the form of an “MMX file”, it is clear that the stored information is functionally equivalent.

14. With respect to **claim 8**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 5); furthermore, Tolin teaches the method of claim 5, further comprising building at least one MMX file associated with said numeric list vector (*Fig 2A, column 3, lines 12-34, column 6, lines 6-12, column 8, line 60-column 9, line 5, column 19, line 60- column 20, line 13; sentences and terms in the intermediate language are assigned indicators or tags which provide a complete grammatical and lexical analysis of a word in the context of the sentence*). While the information about the words and the relationships between the words are not explicitly in the form of an “MMX file”, it is clear that the stored information is functionally equivalent.

15. With respect to independent **claim 9**, Tolin teaches a method for translating an object in a first language space to the object in a second language comprising:

Art Unit: 2626

- transforming the numeric representation of the object in the first language to the object in a language agnostic space (*Figs. 1, 3, and 4; columns 5-6, file is translated from original language to artificial language*); and
- transforming the object in the language agnostic space to a numeric representation of the object in the second language space (*Figs. 1, 3, and 4; columns 6-7, file is translated from artificial language to the target language*)

but although Tolin teaches that the artificial language of the intermediate step may be numeric (*col. 3, lines 5-11*) and that numbers may be attached to “words” for informational purposes (*col. 9, lines 29-30; col. 12, Table 1; col. 15, Table 3; col. 20, lines 54-57*), Tolin does not teach the steps of:

- converting the object in the first language space into a numeric representation of the object expressed in the first language; and
- converting the numeric representation of the object in the second language space into the object in the second language.

However, the examiner contends that this concept was well known in the art, as taught by Unger.

In a related field of endeavor, Unger teaches the conversion of textual information to a numerical form (*col. 2, lines 40-53; col. 9, lines 5-14; Fig. 2, col. 11, lines 2-27*) as well as converting the numerical form to textual information suitable for display or printing (*col. 15, lines 60-66*).

Art Unit: 2626

Therefore, it would have been obvious to one of ordinary skill in the art at the time the invention was made to modify the language translation method of Tolin with the text conversion steps of Unger before and after the translation, to have one standardized method of encoding of input words for the translation system to use, because information from different sources may be encoded differently (*Unger, col. 1, lines 47-54*) and in order to compress the data for ease of storage and transmission.

16. With respect to independent **claim 10**, Tolin teaches a method for managing content comprising:

- transforming the object in the first language space to the object in a language agnostic space (*Figs. 1, 3, and 4; col. 5-6, file is translated from original language to artificial language*); and
- manipulating the object in the language agnostic space (*col. 6, 11-14; the data are simplified by changing to a vocabulary of fewer words by stripping morphology*).

but although Tolin teaches that the artificial language of the intermediate step may be numeric (*col. 3, lines 5-11*) and that numbers may be attached to “words” for informational purposes (*col. 9, lines 29-30; col. 12, Table 1; col. 15, Table 3; col. 20, lines 54-57*), Tolin does not teach the step of:

- converting an object in a first language space into a numeric representation of the object in the first language space.

However, the examiner contends that this concept was well known in the art, as taught by Unger.

In a related field of endeavor, Unger teaches the conversion of textual information to a numerical form (*col. 2, lines 40-53; col. 9, lines 5-14; Fig. 2, col. 11, lines 2-27*).

Therefore, it would have been obvious to one of ordinary skill in the art at the time the invention was made to modify the language translation method of Tolin with the text conversion steps of Unger before the translation, to have one standardized method of encoding of input words for the translation system to use, because information from different sources may be encoded differently (*Unger, col. 1, lines 47-54*) and in order to compress the data for ease of storage and transmission.

17. With respect to **claim 11**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 10); furthermore, Tolin teaches the method of claim 10, further comprising:

- transforming the manipulated object in the language agnostic space to a numeric representation of the manipulated object in the first language space (*Fig. 2, col. 19, lines 36-49; each language has both a source module as well as a target module*).

Each target module can be used with any source module, as they are all accepted by the intermediate module. Therefore, data may be transformed back to the original language after passing through the intermediate step.

18. With respect to **claim 12**, Tolin in view of Unger teaches everything claimed, as applied above (see claim 10); furthermore, Tolin teaches the method of claim 10, further comprising:

Art Unit: 2626

- transforming the manipulated object in the language agnostic space to a numeric representation of the manipulated object in a second language space (*Figs. 1, 3, and 4; columns 6-7, file is translated from artificial language to the target language*) .

### ***Conclusion***

19. The prior art made of record and not relied upon is considered pertinent to applicant's disclosure.

Murray (US 2005/0251383), Call (US 2002/0165707), Anglea et al. (US 5,680,627), Bertolus et al. (US 2002/0022953), Chai et al. (US 2005/0080612), and Datig (US 6,233,546) teach methods for the numeric encoding of text, character, or symbols.

20. Applicant's amendment necessitated the new ground(s) of rejection presented in this Office action. Accordingly, **THIS ACTION IS MADE FINAL**. See MPEP § 706.07(a). Applicant is reminded of the extension of time policy as set forth in 37 CFR 1.136(a).

21. A shortened statutory period for reply to this final action is set to expire THREE MONTHS from the mailing date of this action. In the event a first reply is filed within TWO MONTHS of the mailing date of this final action and the advisory action is not mailed until after the end of the THREE-MONTH shortened statutory period, then the shortened statutory period will expire on the date the advisory action is mailed, and any extension fee pursuant to 37 CFR 1.136(a) will be calculated from the mailing date of the advisory action. In no event, however, will the statutory period for reply expire later than SIX MONTHS from the date of this final action.

22. Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to GINA W. LEE whose telephone number is (571)270-3139. The examiner can normally be reached on Monday to Friday, 8:00 AM - 5:00 PM EST.

23. If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Patrick Edouard can be reached on (571) 272-7603. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

24. Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free). If you would like assistance from a USPTO Customer Service Representative or access to the automated information system, call 800-786-9199 (IN USA OR CANADA) or 571-272-1000.

Patrick Edouard  
Examiner  
Art Unit 2626

GWL  
/Patrick N. Edouard/  
Supervisory Patent Examiner, Art Unit 2626